

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz JAHWE nie chciał zniszczyć Judy ze względu na Dawida, swojego sługę – tak jak mu powiedział – że da mu lampę w jego synach po wszystkie dni.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mimo to JAHWE nie chciał zniszczyć Judy. Wstrzymywał się przed tym ze względu na swojego sługę Dawida, któremu zapowiedział, że lampa jego dynastii świecić będzie na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE jednak nie chciał wytracić Judy ze względu na Dawida, swego sługę, tak jak mu obiecał, że da pochodnię jemu oraz jego synom po wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże nie chciał Pan wytracić Judy, dla Dawida, sługi swego, jako mu był powiedział, iż mu miał dać pochodnię między synami jego, po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE nie chciał wytracić Judy dla Dawida, sługi swego, jako mu był przyrzekł, aby mu dał świecę i synom jego po wszystkie dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże Pan nie chciał zniszczyć Judy ze względu na swego sługę, Dawida, tak jak mu obiecał, iż da mu przed sobą płomyk na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan nie chciał zniszczyć Judy przez wzgląd na Dawida, swojego sługę, zgodnie z tym, co mu obiecał, że da pochodnię jemu i jego synom po wszystkie czasy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE nie chciał jednak zniszczyć Judy ze względu na swego sługę, Dawida, ponieważ mu przepowiedział, że na zawsze pozostawi pochodnię dla jego synów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan jednak nie chciał zniszczyć Judy ze względu na Dawida, swojego sługę, zgodnie z daną mu obietnicą, że na zawsze zachowa lampę świecącą dla niego i jego następców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe nie chciał wygubić Judy przez wzgląd na Dawida, swego sługę, ponieważ obiecał mu zostawić isierkę po wszystkie dni przed swoim obliczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь не бажав знищити Юду через свого раба Давида, так як сказав, щоб дати світильник йому і його синам на всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY nie chciał zniszczyć Judy, z uwagi na swojego sługę Dawida; tak, jak mu przyrzekł, że po wszystkie czasy zostawi isierkę jemu i jego synom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE nie chciał obrócić Judy w ruinę, a to przez wzgląd na Dawida. swego sługę, tak jak mu obiecał, iż zawsze będzie dawał lampę jemu i jego synom.

¹⁾ da lampę, גִּיר לוֹ לָתֵת, idiom: zapewni trwałość jego dynastii.

²⁾ <x>110 11:36</x>; <x>110 15:4</x>